

Reg. No. :

Name :

Second Semester B.A. Degree Examination, August 2024

Career Related First Degree Programme under CBCSS

Group 2(a) : Malayalam and Mass Communications

Core Course

MX 1231 : വിവർത്തനപഠനവും, സംസ്കാരവും

(2021 Admission onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- I. ഒരു വാക്കിലോ വാക്യത്തിലോ ഉത്തരമെഴുതുക.
1. 'തർജ്ജമ ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത' എന്ന പ്രസ്താവന ആരുടേതാണ്?
2. ലോകഭാഷകളിലേക്ക് എറ്റവുമധികം വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ള പുസ്തകം ഏത്?
3. വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
4. വിവർത്തനവിചാരം എന്ന പുസ്തകമെഴുതിയത് ആര്?
5. പദാനുപദ വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
6. ഷേക്സ്പിയറുടെ ഒമല്ലോ നാടകം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത ഹാസ്യസാഹിത്യ കാരൻ ആരാണ്?
7. മഹാഭാരതത്തിന് മലയാളത്തിൽ പദാനുപദതർജ്ജമ നടത്തിയതിനാൽ കേരള വ്യാസൻ എന്നറിയപ്പെട്ടതാര്?

P.T.O.

8. താഴെക്കൊടുത്തിട്ടുള്ള പദങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുക.
 (a) പരീക്ഷണം
 (b) സാംസ്കാരിക വിനിമയം
9. 'ആരോഗ്യനികേതനം' എന്ന നോവൽ എഴുതിയത് ആര്?
10. വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക എന്ന പുസ്തകം ആരുടേതാണ്?

(10 × 1 = 10 Marks)

II. അൻപത് വാക്കിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

11. ലിപ്യന്തരണം (Transliteration)
12. നിക്ഷോപലവാദം കുറിപ്പെഴുതുക.
13. ആദേശം (substitution) എന്നത് കൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത്?
14. ജെ.സി. കാറ്റ്ഫോഡ് - കുറിപ്പെഴുതുക.
15. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഷേക്സ്പിയർ നാടകങ്ങളിൽ ഏതെങ്കിലും നാലെണ്ണത്തിന്റെ പേരെഴുതുക.
16. സബ്ടൈറ്റിലിംഗ് (subtitling) എന്നാലെന്ത്?
17. ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നാൽ എന്ത്?
18. ട്രാൻസ്ലേഷൻ (Translation) എന്നതിന് തുല്യമായി മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന പദങ്ങളേതെല്ലാമാണ്?
19. വിവർത്തനാതീതം (അവിവർത്തനീയത) എന്നാൽ എന്ത്?

20. കോശപദസൃഷ്ടി (creating new word) എന്നതുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നതെന്ത്?

21. ശാസ്ത്രവിവർത്തനം - കുറിപ്പെഴുതുക.

22. താഴെക്കൊടുത്തിട്ടുള്ള പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

(a) Time and tide wait for none.

(b) The barking dog seldom bites.

(8 × 2 = 16 Marks)

III. നൂറു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

23. സ്ത്രീപക്ഷവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?

24. യുജിൻ നൈഡയുടെ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തം വിവരിക്കുക.

25. ചങ്ങമ്പുഴയുടെ വിവർത്തന രചനകളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.

26. മലയാളത്തിലെ ആദ്യകാല വിവർത്തകരെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

27. റിപ്പോർട്ടിംഗ് വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?

28. മലയാള വിവർത്തനശാഖയ്ക്ക് അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ നൽകിയ സംഭാവനകളെ വിലയിരുത്തുക.

29. മലയാള വിവർത്തനശാഖയെ സമ്പന്നമാക്കുന്നതിൽ സംസ്കൃതഭാഷ വഹിച്ച പങ്കിനെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.

30. മലയാള വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോന്റെ 'പാവങ്ങൾ'യുടെ സ്ഥാനം പരിശോധിക്കുക.

31. കേസരി ബാലകൃഷ്ണപ്പിള്ളയുടെ വിവർത്തനരചനകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. 300 വാക്കിൽ കവിയാതെ രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

32. നവീന വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.

33. പുരാണകഥകളുടെ പുനഃസൃഷ്ടി വിവർത്തന രംഗത്തെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ടോ? വിമർശാത്മകമായി വിലയിരുത്തുക.

34. സർഗ്ഗാത്മക സാഹിത്യ വിവർത്തനം അഭിമുഖീകരിക്കേണ്ടിവരുന്ന പ്രശ്നങ്ങളെന്തെല്ലാം?

35. സാംസ്കാരികവിനിമയവും വിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.

(2 × 15 = 30 Marks)